CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
22-11-1988
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, le 19 août 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 29 juin 1984, modifié par arrêté royal du 7 novembre 1985, relatif à l'octroi d'une prime d'arrêt définitif pour les bâtiments retirés de l'activité de la pêche maritime", a donné le 14 novembre 1988 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 19 augustus 1988 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 1984, gewijzigd bij koninklijk besluit van 7 november 1985, betreffende de toekenning van een beëindigingspremie voor de vaartuigen die onttrokken worden aan de zeevisserijactiviteit", heeft op 14 november 1988 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Il n'est pas de règle d'indiquer, dans un intitulé, les modifications apportées au texte originel; il convient donc d'omettre les mots "modifié par l'arrêté royal du 7 novembre 1985".

PREAMBULE.

Alinéa 4.

Il y a lieu de compléter l'alinéa par les mots "notamment l'article 5".

Alinéa 5.

La mention de l'arrêté royal du 7 novembre 1985 ne se justifie pas, puisque cet arrêté n'a pas modifié l'article 5 de l'arrêté royal du 29 juin 1984. L'alinéa 5 doit donc être omis.

Alinéa 6 (devenant l'alinéa 5).

Il y a lieu de mentionner la date à laquelle le Ministre a donné son accord, c'est-à-dire le 8 juin 1988.

.../...

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. L'article 5 de l'arrêté royal du 29 juin 1984 n'ayant pas été modifié, il convient de biffer, dans la phrase liminaire, les mots "modifié par l'arrêté royal du 7 novembre 1985".

De plus, il faut écrire, dans le texte français, "d'une prime d'arrêt définitif".

2. De l'accord du fonctionnaire délégué, le texte français de l'article 5, alinéa 1er, premier tiret, en projet, serait mieux rédigé comme suit :

"- pour les bâtiments dont la jauge brute est inférieure à cent tonneaux, un million septante-cinq mille francs, majorés d'une somme de quatre-vingt-six mille francs, multipliée par la jauge brute du bâtiment retiré de la pêche maritime;".

Les dispositions formant les deuxième et troisième tirets doivent être rédigées en français, sur le modèle du texte proposé pour le premier tiret.

Le texte proposé rétablit la concordance du texte français de l'article 5 en projet avec l'article 1er, 9°, de la loi du 12 juillet 1983 sur le jaugeage des navires.

.../...

3. A l'alinéa 2 de l'article 5 en projet, de l'accord du fonctionnaire délégué, il y a lieu, pour la même raison de concordance, de remplacer, dans le texte français, les mots "tonnage brut" par les mots "jauge brute".

De plus, l'expression "Pour l'application du présent arrêté" et le mot "valable" sont superflus et doivent être omis. La disposition doit dès lors être rédigée comme suit, en néerlandais : "Als brutotonnenmaat van het aan de zeevisserij onttrokken vaartuig wordt genomen de brutotonnenmaat vastgesteld ...".

Article 2.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle il est dérogé au délai normal d'entrée en vigueur des arrêtés.

OPSCHRIFT.

Het is niet gebruikelijk dat in een opschrift de wijzigingen worden vermeld die in de oorspronkelijke tekst zijn aangebracht; de woorden "gewijzigd bij koninklijk besluit van 7 november 1985" dienen dus te vervallen.

AANHEF.

Vierde lid.

Dit lid dient te worden aangevuld met de woorden "inzonderheid op artikel 5".

Vijfde lid.

Er is geen reden om het koninklijk besluit van 7 november 1985 te vermelden, aangezien dat besluit artikel 5 van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 niet heeft gewijzigd. Het vijfde lid moet dus vervallen.

Zesde lid. (dat het vijfde lid wordt).

De datum van het akkoord van de Minister namelijk 8 juni 1988, dient te worden vermeld.

.../...

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. Aangezien artikel 5 van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 niet gewijzigd is, dienen in de inleidende volzin de woorden "gewijzigd bij koninklijk besluit van 7 november 1985" te worden geschrapt.

Bovendien moet in de Franse tekst "d'une prime d'arrêt définitif" worden geschreven.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat de Franse tekst van het ontworpen artikel 5, eerste lid, na het eerste streepje, beter kan worden geredigeerd zoals is voorgesteld in de Franse versie van dit advies.

De Franse tekst van de bepalingen die na het tweede en het derde streepje staan, moet worden geredigeerd naar het voorbeeld van het voorstel dat gedaan is voor de tekst na het eerste streepje.

De voorgestelde tekst brengt de Franse tekst van het ontworpen artikel 5 opnieuw in overeenstemming met artikel 1, 9°, van de wet van 12 juli 1983 op de scheepsmeting.

3. Eveneens ter wille van de overeenstemming dienen in de Franse tekst van het tweede lid van het ontworpen artikel 5 de woorden "tonnage brut" te worden vervangen door de woorden "jauge brute". De gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

Bovendien moeten de woorden "Voor de toepassing van dit besluit" en het woord "geldige" als overbodig vervallen. In het Nederlands luidt de zin dan als volgt : "Als brutotonnenmaat van het aan de zeevisserij onttrokken vaartuig wordt genomen de brutotonnenmaat vastgesteld ...".

Artikel 2.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom wordt afgeweken van de normale termijn van inwerkingtreding van de besluiten.

La chambre était composée de

Messieurs : P. FINCOEUR, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. P. FINCOEUR.